

出身宫廷，
经历了世间少有的亲情、爱情、战乱、
背叛、谋杀、流放、家族没落，
泼墨处字字是血和泪凝结而成的情感之珠玑。



Education Of A Princess

公主回忆录

[俄罗斯] 玛丽亚·帕芙洛娃 公主◎著 陈婉婷◎译

一段传奇的末代公主悲剧 一部翔实的欧洲宫廷实录

罗曼诺夫王朝败落、十月革命爆发、
第一次世界大战亲历者的真实记录



金城出版社
GOLD WALL PRESS

Education of A Princess

公主回忆录

[俄] 玛丽亚·帕芙洛娃 公主◎著
陈婉婷◎译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

公主回忆录 / (俄罗斯) 帕芙洛娃著; 陈婉婷译. —北京: 金城出版社, 2015

书名原文: Education of a Princess

ISBN 978-7-5155-1230-3

I . ①公… II . ①帕… ②陈… III . ①帕芙洛娃 (1890~1958) —回忆录 IV . ① K835.127=5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 099178 号

Copyright © 2010 GOLD WALL PRESS, CHINA

本作品一切中文权利归**金城出版社**所有, 未经合法许可, 严禁任何方式使用。

公主回忆录

作 者 [俄罗斯] 玛丽亚·帕芙洛娃
译 者 陈婉婷
责任编辑 方小丽
特邀编辑 张爱华
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 23
字 数 350 千字
版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷
印 刷 三河市鑫利来印装有限公司
书 号 ISBN 978-7-5155-1230-3
定 价 39.80 元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区利泽东二路 3 号 邮编: 100102

发行部 (010) 84254364

编辑部 (010) 84250838

总编室 (010) 64228516

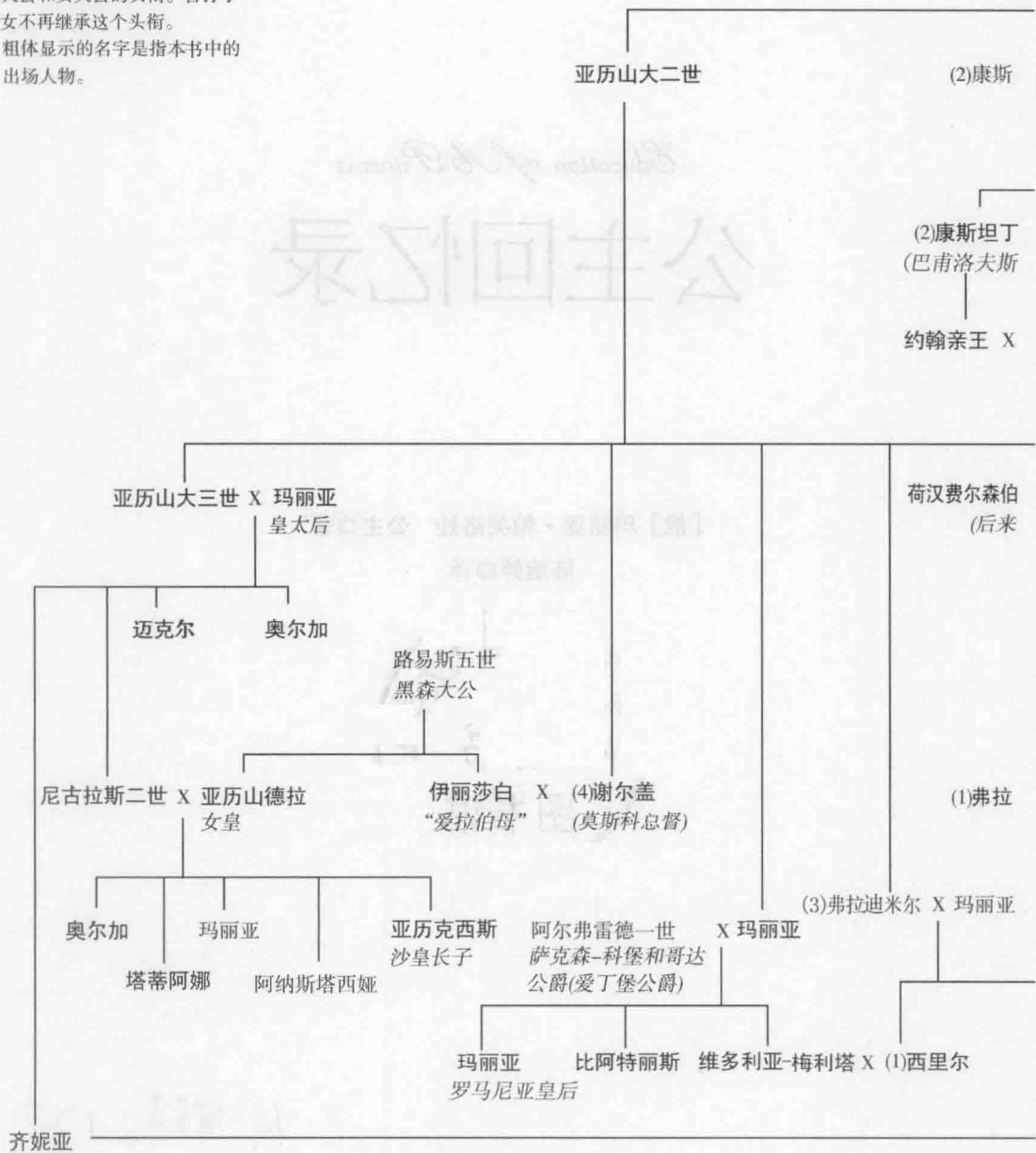
网 址 <http://www.jccb.com.cn>

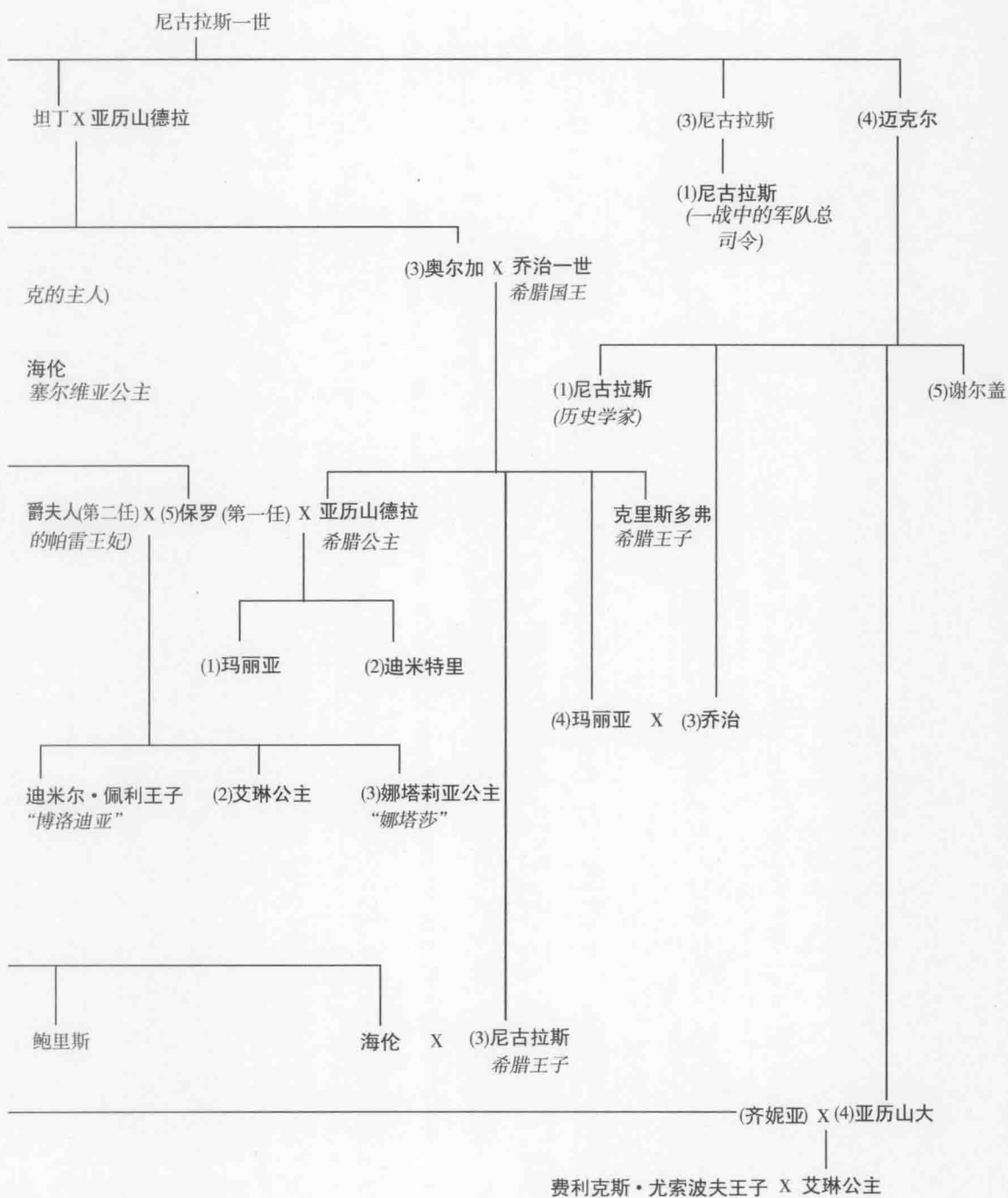
电子邮箱 jinchengchuban@163.com


法律顾问 陈鹰律师事务所 (010) 64970501

罗曼诺夫家族谱系

注：沙皇的子女和孙子女世袭大公和女大公的头衔。曾孙子女不再继承这个头衔。
粗体显示的名字是指本书中的出场人物。







谨以此书纪念我的父亲

吴冠中先生遗稿



→ 女大公玛丽亚



自序

我所走过的路

1890年出生的我已经走过几十年的岁月了。我最初记忆里的景象是如此地遥远，和我现在从窗外看到的车水马龙和闪闪发光的高楼是如此地不同，相比之下，就像是来自中世纪的场景。

在我试着去回忆那段过去时，我深信，在日历表上是没有事实可言的，时间本身是没有意义的。我生命里早年的那些往事仅仅是一个童话而已。

我向世界的第一次公开露面——别人这么告诉我——是坐在一辆由三对白马拉着的金色马车里的。马车周围环绕着身穿绯红色制服的轻骑兵。就这样我被带到冬官去进行洗礼。我追随我的祖母即沙皇亚历山大二世的妻子而被命名为玛丽亚；这也是我出生时的当朝者亚历山大三世的皇后即我的婶母兼教母的名字。

命运把我安排到一个如此奇妙而庄严的背景里，同时夺走了我接受正常教育的机会。孩童时期的我没有享受过任何真正的家庭生活，以至于我从未能够理解“家”的含义和其真正的价值。我是由陌生人照顾和抚养长大的，而即使不是如此，即使我的双亲都还在世并且依然是家族之首，我所受的教育也还是会像以前那样——严格遵循19世纪下半叶期间几乎在所有欧洲宫廷里盛行的标准和规条。

教育，在我的老师的眼中，与宗教和道德教养比起来是无关紧要的。在我漫长、沉闷的童年生活里，我总是被困在各种地方的四面围墙之中——至少在精神上是，而实际上大部分时间都是如此。他们故意让我对我出生时局势的重要性没有丝毫的了解。与周围事物的奢华宏伟形



成巨大反差的是，人们对待我的方式非常简单。


我也被要求以同样的态度去和别人交往，尤其是对待下属。人们教我谦和、仁慈的基督教美德，以及守秩序、有纪律和克己的公民道德。我必需表现得过分地谦卑、顺从。我被剥夺了所有的行动自由；我每一次意志或自主的表达都会被马上制止。这，毫无疑问，是为了在将来抗衡俄国贵族一直以来享有的，并已经证明会带来诸多危险的极端独立性。但它也反映了走向平庸和传统的时代趋势。人们向我展示皇室身份的危险性，但却从未教会我如何有效地承担那些某天会降临到我身上的责任。

这种教育的不足之处，以及因此在我和其他更有权力的人身上所造成的结果，将会一次又一次地在我的故事中显现出来。在俄国，我们处在一个能够施加巨大影响力的地位。但不知何故，我们所受的教育却缩小了我们的权利，限制了我们的视野。我很快了解到我的位置所具有的一切细微的束缚和缺点，但几乎直到最后才意识到它其实给我提供了为祖国效力的巨大可能性。

我的学习不被重视，或者说被引导在一个非常肤浅的层面上。我经常从一个地方搬到另一个地方，以至于我的老师和导师也频繁更换。而这种更替很少是往好的方向发展的；几乎无一例外地，他们都是些没有个性的人，也没有能力赋予事实以生命力。

孩子是在和人的接触中学习的；而我和别人的接触很少。那里甚至没有一个藏书室，不能让我蜷缩在一张舒适的扶手椅里，膝上放着一本书。箱子永远是锁着的，能看到的书也只会是没人碰过的装订好的数据资料。

为势所迫，皇族注定要保持一种超然的态度，而且尽管经常被人群所围绕，却一直过着孤独的生活。无疑地，我没有得到任何东西可以拿来弥补精神上的空虚。没有人教过我如何度过那些我无需履行职责时的独处时间。在我被强行推到现实中时，与其说我准备好战斗了，不如



说我更适合进修道院；我天生有一种自卑感，且常常被迫去奋力抵抗这种自卑。

尽管我所受的培养和教育中有这么多的缺陷，但在那样的环境下自然也有独一无二的、非常迷人的东西。它唤醒了那些因现代生活的需求而被丢弃的品质；它是守旧的、狭隘的；但它统治的整个时期充斥着一种极为真实而动人的父权精神。

由于长期地被迫处于与世隔绝的状态，以及生活范围狭窄，所以我常常对外面的世界怀有很大的兴趣。在很小的时候，某种好奇的本能就已经警告着我，我们这些人所过的生活，和那些支配我们生活的规范，正以某种方式和生活本身在一起逐渐失衡而不可能延续。我可以感受到，在外面以及我们的周围，有一股不为我们所知的力量和趋势正在萌发。

尽管表面上我们的生活还很安稳，但不知怎地我知道形势并不乐观。大概在俄日战争的一年前，我记得我坐在育儿室里尝试扣好自己的靴子。万一爆发革命的话，我必须懂得如何照顾自己。

从那时起的往后很多年，我潜意识地开始为某件事的发生做着准备，而当它真的发生时，我却仍然没有准备好。

我尽力去面对眼前的局面。现在一些全新的东西必须建立起来，但那里甚至没有一个废墟可以用来作为基地。此时个人的功绩必须代替旧的砥柱；我必须建立起一些属于我自己的东西，一些任何人都没有能力从我身上夺走的东西。

当我的资源耗尽的时候，我去工作。工作带我走进了我的事业，我凭着生手具有的活力全身心投入其中。但我渴望学习，我所遭受的一次次失望都没有浇灭我的热情。我的视野以惊人的速度在扩展。我开始拥有自己的人生观。

终于，我对生活及其所有现象的好奇心得到了满足，而且远远超出了我的期望。



在美国,我继续接受教育。我为所有我失去的人而悲痛,但我不能为自己受到的创伤和磨难而惋惜。他们教会了我很多宝贵的经验;我永远不会丢掉从他们身上得到的东西。

然而,有一样东西,我从过去就拥有,并且无论是现在或将来都会比其他任何事物更为珍惜,就是我对祖国的热爱。这种热爱是由我的家族植入到我体内的。在他们的丰功伟绩乃至他们的失败里,一代又一代的罗曼诺夫家族的人都将俄国的利益和荣誉置于个人的考虑之上。俄国是他们灵魂和身体的一部分。对他们来说,被要求作出的牺牲从来都不会太大,而且他们用生命证明了这一点。我祈求他们的精神能激励我直至生命的终结。

纽约

1930年

目 录

Contents

第一部分 独裁统治

- § 第一章 1892年 /3
- § 第二章 伊利斯科耶 /12
- § 第三章 训导 /26
- § 第四章 放逐 /39
- § 第五章 莫斯科 /48
- § 第六章 1905年 /54
- § 第七章 谋杀 /61
- § 第八章 初次亮相 /72
- § 第九章 婚约 /84
- § 第十章 婚姻生活 /93

第二部分 觉醒

- § 第十一章 瑞典 /113
- § 第十二章 橡树山 /125
- § 第十三章 东方 /134
- § 第十四章 婚姻废除 /140
- § 第十五章 去战场 /153
- § 第十六章 指挥 /176
- § 第十七章 朋友 /188
- § 第十八章 死亡 /198
- § 第十九章 分裂 /205
- § 第二十章 暂时的喘息 /215
- § 第二十一章 撤退 /225
- § 第二十二章 令人疑虑的解脱 /231
- § 第二十三章 流放 /242

第三部分 逃亡

- § 第二十四章 动乱 /265
- § 第二十五章 庇护所 /279
- § 第二十六章 爱情 /293
- § 第二十七章 克伦斯基 /299
- § 第二十八章 混乱 /305
- § 第二十九章 大屠杀 /322
- § 第三十章 逃离 /331
- § 第三十一章 最后的致敬 /346

1917年20日 第六卷

1917年21日 第六卷

1917年22日 第六卷

1917年23日 第六卷

1917年24日 第六卷

附录 伏虎二卷

1917年25日 第六卷

1917年26日 第六卷

1917年27日 第六卷

1917年28日 第六卷

1917年29日 第六卷

1917年30日 第六卷

1917年31日 第六卷

1917年32日 第六卷

1917年33日 第六卷

1917年34日 第六卷

1917年35日 第六卷

1917年36日 第六卷

插图说明

Illustrations

卷首插画

女大公玛丽亚	5
结婚前的女大公玛丽亚的双亲	10
花园里的茶点	17
伊利斯科耶的避暑别墅	29
女大公伊丽莎白	35
家族集团	43
女大公玛丽亚和大公谢尔盖	52
8 岁时的女大公玛丽亚	52
成为修女的女大公伊丽莎白	59
大公谢尔盖	67
“爱拉伯母”的房间	75
年轻的护士长	75
女大公玛丽亚	95
女大公玛丽亚和瑞典威廉王子	107
蜜月	127
正式进入斯德哥尔摩	127
斯德哥尔摩的橡树山	138
瑞典北部的冬季运动	144
M 医生在卡普里的别墅	150
克里姆林宫	158
女大公玛丽亚和瑞典威廉王子	170
母子	185
五代人	199
女大公玛丽亚	213
女大公玛丽亚	228
位于普斯科夫的医疗分队	243
大公迪米特里	



荷汉费尔森伯爵夫人	254
皇后和她的儿子	260
彼切尔斯基修道院	269
普斯科夫	286
克伦斯基	300
沙皇和他的长子	315
皇室家族	329



第一部分 独裁统治



